|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv studija** | Diplomski studij anglistike |
| **Naziv kolegija** | **KNJIŽEVNO PREVOĐENJE – RADIONICA**  |
| **Status kolegija** | izborni |
| **Godina** | 1. i 2. | **Semestar** | 1. i 3. (zimski) |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Nastavnik** | Doc. Tomislav Kuzmanović, MFA |
| **e-mail** | tkuzmano@unizd.hr |
| **vrijeme konzultacija** | srijeda 11:00 – 12:00 i po dogovoru |
| **Mjesto izvođenja nastave** | Dv. 157; srijedom 12:00 – 14:00 |
| **Oblici izvođenja nastave** | predavanja, seminarska izlaganja i prezentacije, diskusije, radionica |
| **Nastavno opterećenje P+S+V** | P1+S2 |
| **Način provjere znanja i polaganja ispita** | Prevoditeljski projekt, mapa prijevoda, seminarski rad i izlaganje |
| **Početak nastave** |  | **Završetak nastave** |  |
| **Kolokviji** | **1. termin** | **2. termin** | **3. termin** | **4. termin** |
|  | n/a | n/a | n/a | n/a |
| **Ispitni rokovi** | **1. termin** | **2. termin** | **3. termin** | **4. termin** |
|  | TBA | TBA | TBA |  |
| **Ishodi učenja** | **Očekivani rezultati učenja:**Kolegij osobito razvija sljedeće vrste **generičkih kompetencija:**1. ***instrumentalne kompetencije:*** razumijevanje i služenje idejama i konceptima
2. ***interpersonalne kompetencije:*** društvena interakcija i suradnja s drugima
3. ***sustavne kompetencije****:* sposobnost prilagodbe novim situacijama

Kolegij razvija sljedeće **predmetu-svojstvene kompetencije:** Upoznavanje s glavnim trendovima, pristupima i problemima koji se pojavljuju u teoriji i praksi književnog prevođenja. Razvijanje prevodilačkih tehnika i strategija.  |
| **Preduvjeti za upis** | Upisan diplomski studij anglistike ili drugi diplomski studij  |
| **Sadržaj kolegija** | Kolegij polazi od pretpostavke da je književno prevođenje kreativan proces sličan autorskom pisanju. Iako je većina prevodilačkih strategija, tehnika i općih koncepata poput transfera između jezika, kultura i konteksta, vjernosti izvorniku, preciznosti, inventivnosti, itd. primjenjiva i u ovoj vrsti prevođenja, književno prevođenje od prevoditelja zahtijeva niz specifičnih vještina koje ulaze u kategoriju stilističke i poetičke, riječju umjetničke, kreativnosti i stoga ono predstavlja posebnu vrstu prevodilačkog rada. Producirajući i analizirajući odabrane prijevode književnih djela, studenti će se upoznati s osnovama prakse književnog prevođenja, značajkama po kojima se književno prevođenje razlikuje od drugih vrsta prevođenja, problemima koji se pojavljuju u književnom prevođenju i načinima kako ih riješiti. Prevodeći na hrvatski jezik zadana djela i djela po vlastitom izboru te potom analizirajući prijevode u radioničkom okružju, studenti će razviti tehnike i strategije stvaranja prijevoda koji vjerno služe originalu, ali istovremeno predstavljaju punovrijedna književna djela u jezičnom i kulturnom kontekstu na koji su prevedena. Cilj kolegija jest istražiti i razviti prevodilačke vještine putem praktičnog i analitičkog rada na prijevodima književnih djela. Usto, studenti će nastaviti unapređivati i nadograđivati svoju jezičnu kompetenciju, naučiti adekvatno se služiti rječnicima i drugim priručnicima, kao i koristiti različite druge izvore i pomagala za budući prevodilački rad. |
| **Obvezna literatura** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. Dallas: ALTA Guides, 2003. Web. <http://www.utdallas.edu/alta/resources/Getting%20Started%20book.pdf>
2. Barnstone, Willis. *An ABC of Translating Poetry. The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. New Haven-London: Yale University Press, 1993. Print. (dostupno na [www.poets.org](http://www.poets.org/))
3. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide,* Clevedon: Multilingual Matters, 2001. Print.
4. Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context,* New York: The Modern Language Association of America, 1992. Print.
5. Weinberger, Eliot. Paz, Octavio. *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei.* Kingston, Rhode Island i London: Asphodel Press, 1987. Print.
6. Djela za prijevod i analizu
 |
| **Dopunska literatura** | 1. Grgić  Maroević, Iva. *Poetike prevođenja. O hrvatskim prijevodima talijanske poezije*, Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 2009. Print.
2. Grgić-Maroević, Iva (ur.).*Prevođenje kultura: 2. zagrebački prevodilački susret.*Zagreb: Društvo hrvatskih knjževnih prevodilaca, 2005. Print.
3. Grgić-Maroević, Iva. Machiedo, Višnja. Šoljan, Nada (ur.).*Tradicija i individualni talent: 3. zagrebački prevodilački susret*. Zagreb: Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2007. Print.
4. Koporčić, Erika. Telećan, Dinko (ur.).*Prevodilac i pisac*. Zagreb: Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010. Print.
5. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London i New York: Routledge, 2007. Print.
6. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader,* London i New York: Routledge, 2000. Print.
7. Relevantni tekstovi dostupni na web stranicama Društva hrvatskih književnih prevodilaca, [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr/)
8. Studentima se preporučuje korištenje odgovarajućih dvojezičnih i jednojezičnih rječnika, tezaura i pravopisa, kao i priručnika iz stilistike hrvatskog jezika.
 |
| **Internetski izvori** | Hrvatski jezični portal, www.hjp.novi-liber.hr; The Free Dictionary, www.thefreedictionary.com; [sic] – časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje, www.sic-journal.org |
| **Način praćenja kvalitete** | Studentske ankete (Ocjena studenata PP7/OB1) |
| **Uvjeti za dobivanje potpisa**  | Pohađanje 70% predavanja i seminara i predana mapa prijevoda |
| **Način bodovanja kolokvija/seminara/ vježbi/ispita** | S1 – S5 |
| **Način formiranja konačne ocjene** | Studenti su obavezni ispuniti sve obveze propisane kolegijem; neispunjavanje pojedinih obveza rezultira padom kolegija. Svaka od ispunjenih obveza ocjenjuje se prema jedinstvenom sustavu ocjenjivanja Odjela (S1 – S5), a ukupna ocjena ostvaruje se prema sljedećim postotnim omjerima:1. **Prevoditeljski projekt: 40 % ukupne ocjene**

Prijevod na hrvatski jezik književnog teksta po izboru u dužini od 10 stranica proze (zaokružene prozne cjeline – kratke priče, odlomka iz romana, itd.), 10 pjesma (izbor iz poezije jednog ili više autora) ili 10 stranica dramskog teksta (prizor ili scena). Također, umjesto klasičnog književnog prijevoda (pisanog teksta), studenti mogu odlučiti adaptirati određeni književni tekst i tako ga, uvjetno rečeno, prevesti i prirediti za drugi medij (kratak film, kazališni komad, video igra, ili neka druga vrsta intersemiotičkog prijevoda).Uz prijevod ili prevoditeljsku adaptaciju, od studenata se očekuje da prirede i kratak osvrt (3 stranice) koji može biti pregled vlastitog rada na prijevodu/adaptaciji ili popratni tekst uz prijevod/adaptaciju u sklopu kojega će studenti objasniti svoje prevodilačke strategije i tehnike, odnosno svoj pristup prijevodu/adaptaciji odabranog djela te ukratko predstaviti odabranog autora i tekst.Prilikom ocjenjivanja, pored kvalitete prijevoda/adaptacije, odnosno, uspješnosti realizacije u umjetničkom smislu, posebna će pažnja biti pridana literarnoj kvaliteti i zanimljivosti odabranog teksta, njegovoj zahtjevnosti za prevođenje/prilagodbu te umjetničkoj vrijednosti prevodilačkog projekta u cjelini.Svoje prevoditeljske projekte, studenti će predstaviti u sklopu izlaganja tijekom radionica prema unaprijed utvrđenom rasporedu.1. **Mapa prijevoda: 15 % ukupne ocjene**

Mapa prijevoda uključuje sve prijevode na kojima su studenti radili tijekom semestra. Prijevodi moraju biti uređeni prema sugestijama i komentarima dobivenim tijekom analiza u sklopu seminarskog dijela kolegija. Predana mapa prijevoda uvjet je za pristupanje ispitu, odnosno predaju završnog seminarskog rada, a predaje se nastavniku tijekom zadnjeg tjedna nastave.Zakašnjele mape prijevoda rezultiraju smanjenjem ocjene za ovaj segment kolegija.1. **Domaći radovi (prijevodi za analizu i osvrti): 20% ukupne ocjene**

Tijekom semestra studenti će u cijelosti ili u odlomcima prevesti tekstove navedene u popisu obvezne literature za potrebe analize i diskusije tijekom predavanja. Prevedene tekstove studenti/ce će međusobno analizirati te popratiti kratkim osvrtima (do 1 stranice dužine) koje predaju nastavniku.Uređene verzije ovih uradaka studenti/ce trebaju uključiti u mapu prijevoda i predati tijekom zadnjeg tjedna nastave.Zakašnjeli radovi se ne prihvaćaju.1. **Izlaganje i seminarski rad: 25 % ukupne ocjene**

U sklopu izlaganja u trajanju od 10 minuta studenti će usporediti dva ili više prijevoda istog djela na hrvatski ili engleski jezik uz poseban naglasak na umjetničke, stilističke, lingvističke ili interpretacijske razlike između prijevoda. Također, umjesto usporedbe dvaju ili više prijevoda istog djela, studenti mogu usporediti izvorno djelo i njegove adaptacije (za film, kazalište ili neki drugi medij) i analizirati odstupanja od izvornog književnog djela i njegovih adaptacija za druge medije.Izlaganje je potrebno popratiti seminarskim radom od 5 stranica dužine i kraćim radom (handout) koji će sažeti glavne točke izlaganja.1. **Nazočnost na predavanjima i seminarima: 0% ukupne ocjene**

Nazočnost na 70% predavanja i seminara uvjet je za dobivanje potpisa. 1. **MLA: 0% ukupne ocjene**

Seminarski i ostali studentski radovi moraju biti prilagođeni MLA standardima pisanja i kriterijima citiranja korištene literature i bibliografije. Radovi koji ne ispunjavaju MLA standarde neće biti prihvaćeni. |
| **Napomena** | Svaka vrsta plagijarizma rezultirat će stegovnim postupkom od strane nastavnika, Odjela za anglistiku i za to zaduženih tijela Sveučilišta u Zadru. |

|  |
| --- |
| **Predavanje: srijedom 12:00 – 13:00** |
| **Red. br.** | **Datum** | **Naslov** | **Literatura** |
| 1. |  | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | Course Syllabus |
| 2. |  | What is Literary Translation? | ALTA: Getting Started in Literary Translation |
| 3. |  | Issues in Translation: Overview | Landers: Literary Translation – A Practical Guide; Lefevere: Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context |
| 4. |  | Translating Fiction: Author’s Voice | Valeria Luiselli: The Night Has Fallen and the Barbarians Did Not Come |
| 5. |  | Translating Fiction: Tone & Register | Ernest Hemingway: The Killers |
| 6. |  | Translating Fiction: Language in Fiction | James Kelman: Man to Man |
| 7. |  | **Student Presentations: Translation Comparison** |
| 8. |  | Translating Poetry: Writing Poetry in Translation | Weinberger and Paz: 19 Ways of Looking at Wang Wei; Barnstone: An ABC of Translating Poetry; Catullus: Odi et Amo |
| 9. |  | Translating Poetry: Rhyme & Meter | Selection of authors |
| 10. |  | Translating Poetry: Language | Selection of authors |
| 11. |  | Translating for Children | Doreen Cronin: Click, Clack, Moo – Cows That Type  |
| 12. |  | Translating for Children | David Walliams: Ratburger (chapter) |
| 13. |  | Translating for Theatre: Translation or Adaptation | Tracy Letts: August. Osage County |
| 14. |  | Translating for Theatre: Performability  | Tracy Letts: August. Osage County |
| 15. |  | Portfolio Analysis and Discussion  | **Portfolio due** |

|  |
| --- |
| **Seminar: srijedom 13:00 – 14:00** |
| **Red. br.** | **Datum** | **Naslov** | **Literatura** |
| 1. |  | Introduction and Seminar Schedule |  |
| 2. |  | What is Literary Translation? | ALTA: Getting Started in Literary Translation |
| 3. |  | Issues in Translation: Overview | Landers: Literary Translation – A Practical Guide; Lefevere: Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context |
| 4. |  | Translation Workshop 1:  | Student Translations |
| 5. |  | Translation Workshop 2:  | Student Translations |
| 6. |  | Translation Workshop 3:  | Student Translations |
| 7. |  | **Student Presentations: Translation Comparison** |
| 8. |  | Translation Workshop 4:  | Student Translations |
| 9. |  | Translation Workshop 5:  | Student Translations |
| 10. |  | Translation Workshop 6 :  | Student Translations |
| 11. |  | Translation Workshop 7:  | Student Translations |
| 12. |  | Translation Workshop 8:  | Student Translations |
| 14. |  | Translation Workshop 9:  | Student Translations |
| 13. |  | Translation Workshop 10:  | Student Translations |
| 15. |  | Portfolio Analysis and Discussion | **Portfolio due** |

Nastavnik:

Tomislav Kuzmanović